

Universitat Autònoma de Barcelona
 Facultat de Traducció i d'Interpretació
 Año Académico 2005-6

22535

22535 PRÀCTIQUES D'INTERPRETACIÓ DE
 CONFERÈNCIES (anglès B) - 'Itinerari'
 Profesores: Pilar García y John Matthews

PROGRAMA PICONF 2005-2006

Asignatura	22535 Pràctiques de Interpretació de Conferències
Duració	26 setembre 2005 — 16 enero 2006
Curso:	Cuarto
Créditos	Diez
Profesores	Pilar García Crescente, John Matthews Packer
Despacho	(JM) K1013; (PG, se comunicará)
Horas aten	(JM) Martes 10-16h; (PG, se comunicará)
Teléfono	(JM) 93 581 3375; (PG, se comunicará)
E-mail	(JM) John.Matthews@uab.es ; PG, se comunicará

OBJETIVOS

- Profundizar y desarrollar las habilidades necesarias para una buena actuación interpretativa, a saber:
 - comprensión total del discurso, en todas sus facetas (lingüísticas y paralingüísticas).
 - producción de una interpretación a la lengua A completa, coherente y (por tanto) comprensible.
 - autoaprendizaje continuo por parte del alumno.
- Identificar puntos fuertes y débiles del alumno cara a futuros posibles estudios de interpretación de conferencias.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Habituarse al alumno a la gran gama de tipos discursivos presentes ('registers') en una situación de interpretación (parlamentario, informal, lectura de texto, entre otros).
- Inculcar al alumno la importancia de los reflejos cognitivos y la flexibilidad lingüística.
- Acostumbrar al alumno a interpretar un discurso que se pronuncia a una velocidad de orador de aproximadamente 120-150 palabras por minuto.
- Exponer al alumno a los acentos de los angloparlantes 'no nativos'.

- Recaltar la importancia de una buena preparación de la documentación pertinente a un tema de interpretación a fin de crear estructuras cognitivas sólidas (esquemas) para permitir un procesamiento *top-down*, a así agilizar la actuación del intérprete (*pero ver abajo, Contenido y Metodología*).

Metodología

- Se trabajará tanto 'en consecutiva' como 'en simultánea'.
- Se utilizará una amplia gama de fuentes documentales para constituir los discursos que se pronunciarán en clase (actas literales de las distintas instituciones internacionales, prensa diaria, semanal y mensual, ruedas de prensa, internet, grabaciones auténticas - *webcasts*).
- Se animará al alumnado a preparar 'dossiers' con información y fuentes de información que consideren un bagaje mínimo necesario para 'comprender' un tema determinado. Se trabajará técnicas de organización de información - mapas cognitivas o *MindMaps®*. Asimismo se recalcara continuamente la importancia del trabajo personal.
- Para mantener el interés y poner a prueba los conocimientos del alumno sobre la actualidad política, económica y social, se darán discursos sobre temas no preparados ni anunciados.

Sesiones	Contenido
26 set - 5 oct	Presentación del curso. Repaso de técnicas. Ejercicios transición
10 - 19 oct	Repaso de técnicas; ejercicios de transición
24 oct - 2 nov	Economía: Globalización y comercio internacional
7 - 16 nov	Medioambiente: Cambio climático
21 - 30 nov	Medicina: El SIDA
5 - 14 dic	Internacional: Las agencias de la ONU
19 - 21 dic	Varios (por determinar)
9 - 18 ene 2006	Internacional: Otras organizaciones internacionales

Nota importante: El temario puede variar y/o ampliarse a la luz de los acontecimientos de ámbito sectorial, nacional o internacional.

EVALUACIÓN

- El sistema de evaluación de la asignatura '*Itinerario*' consiste en un examen final que representará el 100% de la calificación final. Otros elementos que influyen en la nota final son (a) asiduidad de asistencia a clase y (b) rendimiento o 'actuación interpretativa' durante el curso.
- El examen final consistirá en (1) un ejercicio de interpretación consecutiva (B a A) de un discurso de cuatro o cinco minutos de duración, y (2) un ejercicio de interpretación simultánea de aproximadamente 10 a 15 minutos. Ambas pruebas se realizarán sobre un tema de actualidad, y a

una velocidad de orador de aproximadamente 120-150 palabras por minuto.

- La calificación de las pruebas se basará en (por orden decreciente de importancia) la exactitud de la versión del alumno (fidelidad proposicional y ausencia de inferencias improcedentes), la forma (expresión y acervo lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación). La nota final será numérica expresada como un porcentaje sobre base 100. **Suspender una de las dos pruebas supone suspender la asignatura.**

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es **fundamental**. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa ("estrés") es un factor importante, la asistencia a **todas** las sesiones es casi una obligación. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. **Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases¹, deberían indicarlo a los profesores antes del comienzo de la segunda semana del curso (fecha límite - 14 de octubre de 2005).**

Apuntes de interés

De la necesidad del sometimiento al estrés

El hecho de saber que uno va a interpretar en público provoca en el intérprete mayor o menor nivel de tensión psicológica o 'estrés' en función de la experiencia del intérprete, el renombre del orador, y la solemnidad del acto. La única forma de saber cómo afrontar y sobrellevar el estrés es estar sometido a él. Sin 'sufrir en carne propia' los efectos del estrés de forma regular, el alumno no puede prepararse debidamente para el examen (cuando el nivel de estrés, según todos los testimonios, es aún mayor que en clase).

Mas discurre un intérprete nervioso que cien letrados - dicho popular.

De la asistencia

Como ocurre en muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es cuestión de acumular concimientos (lo que los psicólogos cognitivos llaman 'declarative knowledge' o *saber qué*) sino desarrollar o mejor explotar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas ('procedural knowledge' o *saber cómo*). La práctica de la interpretación ha de ser un práctica realizada con regularidad, por tanto la asistencia a clase y el trabajo personal fuera de ella son primordiales. Un alumno difícilmente puede sentirse preparado para afrontar la dura prueba del examen sin haber asistido a la casi totalidad de las clases previstas; asistencia que, complementada de un asidua y rigurosa práctica personal, le permite asentar unos sólidos cimientos.

El uso hace maestro - dicho popular

¹ Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica **justificada documentalmente.**

Interpretación consecutiva

Allioni, S. (1989). *Towards a grammar of consecutive interpretation*. In L. Gran & J. Dodds (Eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, (191-197).

Ilg, G. (1981) *L'interprétation consecutive. La théorie*, Parallèles, 4, University of Geneva.

Ilg, G. (1982). *L'interprétation consecutive: La pratique*, Parallèles, 5, 91-107.

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Matthews, J. (1984) *Notes on consecutive interpreting*, Cuadernos de traducción e interpretación, 4. EUTI, Universidad Autónoma de Barcelona.

Rozan, J.-F. (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Université de Geneve/Georgetown.

Seleskovitch, D. (1975) *Langue, langages et mémoire. Etude de prise de notes en interprétation consecutive*. Paris: Minard.

Van Hoof, H. (1962) *Théorie et Pratique de l'Interprétation*. Munich: Hueber.

Interpretación simultánea.

Bertone, L., *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.

Gile, Daniel, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, 1995.

Herbert, J., *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva, 1952.

Lederer, M., *La traduction simultanée – Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris 1981.

Jones, R., *Conference Interpreting Explained*, Translation Theories Explained, St. Jérôme Publishing, 1999.

Seleskovitch, D., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris 1989.

Setton, R., *Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.

Weber, W.K., *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York, 1984.

Bellaterra, setiembre de 2005

Pilar García Crecente, John Matthews Packer

22535 Itinerari d'especialització en Interpretació de Conferències (francès al català i al castellà)

Programa de l'assignatura

Curs 2005-2006, 1er quadrimestre

Professor: Jordi Baulies i Villà

Crèdits: 10

Hores de classe: dilluns de 8.30 a 14.30 hores

Hores d'atenció als alumnes: dilluns de 14.30 a 16.30

Objectius de l'assignatura:

L'assignatura permet a l'alumne, després d'haver fet les assignatures d'interpretació troncal de 3er, d'entrar en contacte amb la pràctica de la traducció simultània i consecutiva, amb discursos reals extrets de conferències i congressos. Es tracta bàsicament d'una introducció a aquest exercici de la simultània i la consecutiva, que prepara a fons els alumnes per tal de seguir, si així ho desitgen, els estudis de 3er cicle que els formaran plenament com a intèrprets de conferències internacionals.

Metodologia:

L'assignatura és de caràcter eminentment pràctic i per aquesta raó es basa en la realització d'exercicis de simultània i consecutiva a les classes, amb especial èmfasi en la correcció de la prestació feta per l'alumne. És fonamental que l'alumne aprengui a corregir-se i avaluar-se ell mateix, ja que és molt important ésser conscient del que un està fent, tant si ho fa bé com si ho fa malament. A més, en les primeres sessions s'explicarà la teoria i tècnica de la presa de notes en consecutiva i algunes reflexions teòriques sobre la simultània.

Actitud de l'alumne:

Aquest és un punt especialment important: els estudiants que es matriculen d'aquesta assignatura han de ser plenament conscients de que és un aprenentatge que els exigirà molt. D'entrada, són 6 hores setmanals de classe a les quals **cal venir**, per la simple raó de que els exercicis que es fan i l'ambient de concentració en que es realitzen **no es poden reproduir** a casa o a d'altres llocs, i per tant qualsevol classe a la que no vinguin s'ha perdut definitivament. En segon lloc, cal que els alumnes realitzin treball personal d'estudi a més de les hores de classe i no confiar en que tot se'ls doni a la classe (tal com ha passat sovint en els darrers anys): aquest treball va des de l'elaboració de glossaris amb el vocabulari que es tracta a classe, ampliació

d'aquest vocabulari, exercicis personals de traducció a la vista, de reforç de comprensió de la llengua de sortida, en aquest cas el francès, etc. En qualsevol moment en que l'alumne ho demani se l'orientarà personalment sobre tot allò que pot fer fora de les hores lectives. I finalment, hi ha d'haver una actitud decididament positiva de solució de les dificultats que es puguin anar presentant: superació de la timidesa a parlar en públic, claredat d'idees en l'exposició del discurs d'arribada, capacitat d'autocrítica i curiositat intel·lectual per a anar aprenent dels diferents temes que tracten els discursos que es tradueixen.

Avaluació:

L'avaluació consistirà en un únic examen, al final del quadrimestre, que inclou una prova de traducció consecutiva d'uns 6 minuts i una prova de traducció simultània d'uns 10 mn. de durada. Es fa, però, un seguiment detallat dels alumnes durant el curs i se'ls orienta contínuament per tal que sàpiguen clarament en quins aspectes van bé i en quins han de millorar.

Materials utilitzats:

Els materials utilitzats a les classes són discursos de congressos en que els professors hem participat, sobre temàtiques ben diverses, o bé discursos reals extrets fonamentalment de l'activitat de la Unió Europea o de les Nacions Unides. En aquest sentit s'insisteix especialment a que l'alumne treballi amb documents orals que qualsevol intèrpret es pot trobar en la seva activitat quotidiana; a això afegirem que es dedica especial atenció als textos de la Unió Europea, ja que és una font de treball important tant per a traductors com per a intèrprets.

També s'utilitzaran en algunes ocasions textos procedents de la premsa escrita, i en aquest sentit s'anima els estudiants a consultar i llegir per internet els principals mitjans de comunicació en francès, de França i d'altres països.

Bibliografia:

- Lasorsa, A. *Manuale di Teoria della Interpretazione Consecutiva*, Piccin Nuova Libreria, Pàdua 1995
- Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université de Genève, Ginebra 1956
- Lederer, Marianne et Seleskovitch, Danica *La traduction simultanée. Expérience et théorie* Cah.champollion, numéro 3, Lettres Modernes, ISBN 2256907996
- Lederer, Marianne et Seleskovitch, Danica *Interpréter pour traduire* Didier Érudition, 2001, ISBN 2864606410
- Gran, L. i Bellini, B. "Short-term memory and simultaneous interpretation: an experimental study on verbatim recall" *The Interpreters' Newsletter* núm. 7, Università degli Studi di Trieste, 1996, pp. 103-112,
- Mead, Peter "Action and interaction in interpreting", *The Interpreters' Newsletter* núm 7, 1996, pp. 19-30
- Gile, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence* Presses Universitaires de Lille, 1995.

Per a obtenir discursos i altres documents es proposen les adreces Internet següents:

- <http://www.europarl.eu.int> : documents de treball del Parlament Europeu
- <http://www.europa.eu.int> : accés general a la Unió Europea. Hi ha pàgines de cada comissari, on es podent trobar discursos. Actualment, els tres comissaris que se solen expressar en francès són : Louis Michel (desenvolupament i ajut humanitari), Vivianne Reding (societat de la informació i mitjans de comunicació) i Jacques Barrot (transports).
- <http://www.un.org> : accés al servidor de les Nacions Unides i a tots els organismes de Nacions Unides, amb discursos i documents de treball. Cal visitar les pàgines web dels principals organismes : FAO, UNESCO, OMS, etc.
- <http://www.elysee.fr> : servidor oficial de la presidència de la República Francesa, amb discursos del President, entre d'altres materials d'interès.
- www.europa.eu.int/comm/ebs : pàgina web del canal EBS (Europe by satellite), que permet utilitzar un abundant material en àudio i vídeo per al treball personal de l'alumne fora de les hores lectives.

Bellaterra, setembre del 2005
